

Re. Zimmermann 2002 handout (5d,e); on Japanese *zutu* and *sorezore*.
from: Chisato Kitagawa

The following is a very peripheral point about Japanese data. So please ignore it entirely -- unless you are interested in anyway. What I want to point out is simply that Japanese example here with *sorezore* (which I would gloss 'individually') strikes me to be inappropriate. It should rather be (1a) below with *zutu* (DIST) corresponding to Korean *ssik*, although it is true that (1b) with *sorezore* is functional equivalence to (1a).

- (1)a. Kodomotati-ga huusen-o hitotu-**zutu** katta.
kids-Nom balloon-Acc one-DIST bought
'Kids bought one balloon each.'
- b. Kodomotati-ga **sorezore** huusen-o hitotu katta.
kids-Nom individually balloon-Acc one bought
'Kids individually bought one balloon.'

Here is a bit of data that seemingly distinguish *sorezore* from *zutu* in Japanese.

- (2)a. Kodomotati-ga sannin-**zutu** zyuudai no kuruma-ni notte gakkoo-ni tuita.
kids-Nom 3.Cl-DIST 10.Cl of car-in rode.and school-at arrived
'Kids in three rode in ten cars and arrived at school (altogether 30 kids involved).'
- b. #Kodomotati-ga sannin **sorezore** zyuudai no kuruma-ni notte gakkoo-ni tuita.
kids-Nom 3.Cl individually 10.Cl of car-in rode.and school-at arrived
(Lit.: 'Three kids individually rode in ten cars and arrived at school; a senseless expression.')
- (3)a. Kodomotati-ga sannin **sorezore** itidai no kuruma-ni notte gakkoo-ni tuita.
kids-Nom 3.Cl individually 1.Cl of car-in rode.and school-at arrived
'Three kids individually rode in a car and arrived at school' (3 kids and 3 cars involved).
- b. Kodomotati-ga sannin-**zutu (sorezore)** itidai no kuruma-ni notte gakkoo-ni tuita.
kids-Nom 3.Cl-DIST individually 1.Cl of car-in rode.and school-at arrived
'Each of the three kid units (individually) rode in one car and arrived at school'
(3 kids for one car, n-number of cars)

Note: *Sorezore* in (3b) is optional perhaps with a little sense of redundancy and awkwardness if present. Something like (4), however, is natural:

- (4) Dewa, ohutari-**zutu sorezore** gozibun no bangoo-ga tuita syootaku-ni otukikudasai.
well.then a.couple-DIST individually self of number-Nom attached small.table-at be.seated
'Well then, please each couple be seated at a small table with your number(s) on it.'